



JOINT STOCK COMPANY FOR PUBLIC
RAILWAY INFRASTRUCTURE MANAGEMENT
"INFRASTRUCTURE OF SERBIAN RAILWAYS", BELGRADE
GENERAL MANAGER'S OFFICE

11000 BELGRADE, 6 Nemanjina St, Reg.No. 21127094, TIN 109108420, Current account: 205-222959-26
Tel/Fax + (381 11) 361 83 30, ext: 410 E-mail: kabine@infrastruktura.rs

Number: 1/2021- 2233
Date: 05.10.2021

10/2021-590
05.10.2021

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA

Br/No. 153-123-1 2021-2233

Datum/Date 05.10.21

HEAD OFFICE of CRIC - CCCC
JOINT VENTURE

Omladinskih brigada 21, 11070 Belgrade

Предмет:

Одговор на допис бр. HDJV-NSSB-CON-IZS-2021-0007 од 23.08.2021.

Модернизација и реконструкција мађарско – српске железничке везе на територији Републике Србије за деоницу Нови Сад – Суботица – државна граница (Келебија)

Subject:

Reply to letter No HDJV-NSSB-CON-IZS-2021-0007 dated 23 August 2021

Modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for the section Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija)

Поштовани,

Dear Sirs,

Дописом бр. HDJV-NSSB-CON-IZS-2021-0007 од 23.08.2021. сте доставили документацију предложених подизвођача за пројекат Модернизација и реконструкција мађарско – српске пруге на територији Републике Србије у електронској форми.

By the letter No HDJV-NSSB-CON-IZS-2021-0007 dated 23 August 2021 you provided the documentation of the proposed subcontractors for the project Modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia in digital format.

Номиновали сте и доставили одређену документацију за три фирме и то:

You nominated and submitted certain documentation for the following three companies:

- GAT ДОО Нови Сад,
- ИКА-РЕК ДОО Београд, Лестане и
- ОБВ ГРАДНЈА ДОО Београд, Нови Београд.

- GAT DOO Novi Sad,
- IKA-PEK DOO Beograd, Leštane and
- OBW GRADNJA DOO Beograd, Novi Beograd.

Потребно је да пре свега наведете за коју врсту радова номинујете наведене подизвођача, како би Инвеститор и Финансијер могли да изврше увид у документацију и провере подобност фирме.

First of all, you are required to specify for which type of works you are nominating the above subcontractors, so that the Investor and the Financier could review the documentation and check the eligibility of the company.

Такође је потребно сву документацију доставите на српском језику и у папирном облику.

You are also required to submit all the documentation in Serbian and in paper.

Овом приликом желимо да напоменемо да је потребно доставити потврду о регистрацији подизвођача код надлежног органа; доказ да предузеће и његов законски заступник нису осуђивани (за кривично дело као члан неке организоване криминалне групе, за кривично дело против привреде, против животне средине, давања мита или преваре); доказ да су измишљени порези, доприноси и друге јавне дажбине; доказ о ликвидности у претходних 12 месеци; доказ о поседовању велике лиценце за радове који ће се

We would hereby like to point out that it is necessary to submit the certificate of registration of the subcontractor with the competent authority; evidence that the company and its statutory representative have not been convicted (of a crime as a member of an organized criminal group, of an economic or environmental offence, bribery or fraud); evidence of settlement of taxes, contributions and other public levies; evidence of liquidity for the period of preceding 12 months; evidence of holding the "big" (company) license for the works to be

изводити; доказ о задовољавајућем кадровском капацитету (инжењери у сталном радном односу са личним лиценцама); доказ о финансијском капацитету фирме; довољан број запослених (руковаоци машина и опреме и остали); доказ о довољној расположивости опреме и механизације; доказ да је у могућности да да банкарску гаранцију или меницу за добро извршење посла/ за плаћени аванс; доказ да има референце за сличне послове које је понудио; доказ да нема негативне референце у реализацији пројеката; доказ да није имао тешке повреде на раду које су завршене смртним исходом у протеклих годину дана; доказ да подизвођач нема непријављених радника у претходном периоду од годину дана.

performed; evidence of appropriate personnel capacity (permanently employed engineers, holding personal licenses); evidence of the company's financial capacity; sufficient number of employees (rendering machine and equipment operator jobs, and others); evidence of availability of the required equipment and machinery; evidence of ability to provide bank guarantee or bill of exchange as a performance security i.e. as advance payment security; evidence of having professional references for the works comparable to the ones offered; evidence of not having any negative references in implementing the projects; evidence that they did not incur serious occupational injury that turned into fatality during the previous year; evidence that the subcontractor has not had any clandestine workers during the previous period of one year.

С' поштовањем,

Sincerely,

В. Д. ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА
Инфраструктура железничке Србије
др Небојша Шурлан
Београд-Савски Венац
1

В. Д. ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА
Инфраструктура железничке Србије
ACTING GENERAL MANAGER
Nebojša Šurlan, PhD
Београд-Савски Венац
1